

Porównanie tłumaczeń Izajasza 53:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	ale — wygląd jego szpetny gorzej niż u wszystkich ludzi, człowiek w ciosach będący i zobaczywszy [myśleliśmy, że] dzwiga chorobę, ponieważ wykrzywione było — oblicze Jego, wzgardzony i nie liczono się [z Nim].
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wzgardzony był i opuszczony przez ludzi* ** – człowiek obeznany z cierpieniem, zaznajomiony*** z chorobą – był kimś, przed kim zakrywa się twarz, wzgardzony**** tak, że nie zważaliśmy na Niego. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wzgardzony był i opuszczony przez ludzi. Był człowiekiem obeznanym z cierpieniem, zaznajomionym z chorobą — kimś, przed kim zakrywa się twarz, wzgardzony był tak, że nawet nie zwracaliśmy na Niego uwagi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wzgardzony i odrzucony przez ludzi; mąż boleści i doświadczony cierpieniem. I przed nim ukrywaliśmy jakby swoją twarz; wzgardzony tak, że mieliśmy go za nic.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Najwzgardzeńszy był, i najpodlejszy z ludzi, mąż boleści, a świadomy niemocy, i jako zakrywający twarz swoją; najwzgardzeńszy mówię, skądśmy go za nic nie mieli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	wzgardzonego i napodlejszego z mężów, męża boleści i znającego niemoc, a jakoby zasłoniła twarz jego i wzgardzona: skąd aniśmy go mieli zacz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wzgardzony i odepchnięty przez ludzi, Mąż boleści, oswojony z cierpieniem, jak ktoś, przed kim się twarz zakrywa, wzgardzony tak, iż mieliśmy go za nic.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wzgardzony był i opuszczony przez ludzi, mąż boleści, doświadczony w cierpieniu jak ten, przed którym zakrywa się twarz, wzgardzony tak, że nie zważaliśmy na niego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Był wzgardzony i odrzucony przez ludzi, pełen boleści, doświadczony cierpieniem, podobny do tego, przed kim twarz się zakrywa, wzgardzony, mieliśmy go za nic.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wzgardzony i odtrącony przez ludzi, doświadczony chorobą i cierpieniem, jak ktoś, przed kim zasłania się twarz. Został wzgardzony, a my nie zwracaliśmy na niego uwagi.

¹⁾ Ciekawa forma: אִשִּׁים zamiast: אִשָּׁים .

²⁾ <x>500 1:10-11</x>

³⁾ zaznajomiony, וִידוּעַ (widu'a), tj. znany przez chorobę, ale może to być przym odczasownikowy, <x>290 53:3</x> L; wg 1QIsa a : znający, וִידָע ; wg 1QIsa b : i poznał, וִידָע ; wg G: znający, εἰδώς.

⁴⁾ wzgardzony, נִבְזָה (niwze h): wg 1QIsa a : i złupiliśmy Go, וְנִבְזָהוּ .

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wzgardzony był i odtrącony przez ludzi, Mąż boleści i zżyty z cierpieniem, podobny do kogoś, przed kim twarz się zasłania. Wzgardzony był, tak że mieliśmy go za nic.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Але його вигляд безчесний, опущений понад всіх людей, людина, що була в рані, і обізнаний терпіти хворобу, бо відвертається його лице, він був збезчещений і вважався за ніщо.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wzgardzony był, unikany przez ludzi, mąż boleści, zżyty z cierpieniem; jakby zakrywał swe oblicze, wzgardzony był i go mieliśmy za nic.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Był wzgardzony i unikany przez ludzi, mąż mający zaznać boleści i poznać, co to choroba. I było tak, jak gdyby ktoś zakrywał przed nami twarz. Był wzgardzony i uważaliśmy go za nic.